
■ スペイン語の歌で発音矯正・リスニング力強化 カンターモス 第11回 ■

こんにちは。宮崎です！
今回の第11回目は、前回の続きから、
ベネズエラ人のチュノ・ミランダと
ナチョの二人組の歌、Niña bonita を
使ってワークに取り組んでいきましょう。

■ 本講座を实践頂くにあたっての注意事項：

- ・ 本講座ではスペイン語の歌を中心に扱いますので、出来れば音質の良いスピーカー、ヘッドフォン等を使用頂くことをお勧め致します。
- ・ 本講座では YouTube 動画を用いて内容を実践して頂きますので、必ずインターネットに接続出来る環境で受講下さい（なお、動画のダウンロードは法律で禁止されていますのでご注意下さい）。
- ・ 本講座では個人や企業といった第三者が YouTube 上にアップロードしている動画を活用致します。このため、稀に動画が削除・変更されることが

ありますので、予めご了承下さい。

・万一動画が削除されている場合は恐れ入りますが
ご一報頂けますと幸いです。また、殆どのケースで
曲のタイトル（スペイン語）で YouTube を検索すると
別の動画を見つけることが出来ますのでご協力お願い致します。

■ 今回のアーティスト情報

・ Chino y Nacho

・ ジャンル：ラテンポップ ロマンチック・バラード メレンゲ レゲトン

・ 活動時期：2007年ー2017年 2021年ー現在

・ 公式サイト：不明（アクセス不可）

.....

今回取り上げる歌、Niña bonita は
ベネズエラの2人組、Chino y Nacho の
2枚目のアルバム、Mi niña bonita に
収録されている歌です。

2人とも、レゲエやトロピカルミュージックでデビューしています。

キャリアを通じ、数多くの国内・国外のアーティストと共演してきましたが、2017年に一度解散しています。

原因はソロ活動や音楽の方向性の違いと言われていますが、2021年に再結成し、活動を再開させています。

■ まずは「曲」を聴いてみよう！

Chino y Nacho - Niña bonita

<https://www.youtube.com/watch?v=V7zK2qaP4iE>

*音が出ます。注意して下さい。

上記リンクを右クリックし、「新しいタブで開く」または「新しいウィンドウで開く」をクリックすると、テキストを開いたまま、別ページで動画を見ることが出来ます。

まずは数回、歌詞の意味などは分からなくても構わないので、そのまま自然体で歌を聴いてみましょう。

その時、以下の点について注意して

聴いてみましょう：

1. 曲を聴いて、どんなイメージを持ったか？

Primera impresión 「第一印象」は大切です😊

あなたがこの曲を聴いて、どんなイメージを抱いたのか、どんな感情になったのか等を意識しながら聴いてみましょう。

2. スペイン語の「音」を意識して聴こう！

日本の歌と比べてどう違うのか？ 特に、スペイン語のリズム、強弱（抑揚）、アクセント等々、気になった点、印象に残った点を覚えておきましょう。

そのような「違い」に気付くことが発音矯正の第一歩となります。

3. スペイン語の「息遣い」や「子音」にも注目しよう！

「音」的な特徴と同様に、歌手の「息遣い」「子音」に気を付けながら聴いてみましょう。どこで息を強く吐いているのか、そして「子音」（a/e/i/o/u といった母音以外の音）で特徴的なものがないかも、注目してみましょう。

*尚、発音やリスニングに関する詳しい解説は後程下に記載しますので、そちらを参考にしてみてください。

■ リスニング・ワークにチャレンジ！

では、ここからはリスニング・ワークにチャレンジです。以下に歌詞を記載しますが、部分的に空欄にしていますので、その空欄にどんなスペイン語が当てはまるのか、曲を聴きながら考えてみましょう。

勿論、現時点でスペルが分からなくても大丈夫です。分からない時はカタカナで書いても OK です。また、空欄の部分がなんと言ってるか分からなくても OK です。後で分かるようになれば、それで OK です。

しかも、これは勉強ではなく遊びですから、パズルで遊ぶような感じでチャレンジしてみましょう(^^)

今回のリスニングワークでは、1分37秒から2分24秒まで取り組むこととします。

『Niña bonita』

Este amor que como () sube
Que cuando te tomo de la mano por el parque
() en las nubes

Parece mentira que ya no recuerdo nada
Cuando solo estuve
Nada se podrá comparar ()

Le agradezco al tiempo
Que me ha demostrado que las cosas buenas llegan
En cualquier momento
Yo () que conocería
Algún día este sentimiento
Un amor ()
Digno de admirar

Un amor de fantasía lleno de romance y alegría
De bello detalle cada día
Nena quién lo diría
Que de ti yo me ()
Y que sin tu amor no ()
¿() que esto pasaría que ibas a ser mía?
Y que yo querría amarte por siempre mi niña bonita

.....

■ 歌詞のスク립トを確認しよう！

さて、あなたはどれだけ聞き取ることが
出来たでしょうか？ 以下に、歌詞（全文）を
記載致しますので、答え合わせをしてみましょう。

Este amor que como espuma sube
Que cuando te tomo de la mano por el parque
Camino en las nubes
Parece mentira que ya no recuerdo nada
Cuando solo estuve
Nada se podrá comparar con algo tan especial

Le agradezco al tiempo
Que me ha demostrado que las cosas buenas llegan
En cualquier momento
Yo no imaginaba que conocería
Algún día este sentimiento
Un amor puro y natural
Digno de admirar

Un amor de fantasía lleno de romance y alegría
De bello detalle cada día
Nena quién lo diría que de ti yo me enamoraría
Y que sin tu amor no viviría
¿Cómo sabía que esto pasaría, que ibas a ser mía?
Y que yo querría amarte por siempre mi niña bonita

.....

■ 歌詞の和訳と覚えるべき語句・表現！

*本講座はスペイン語学習が目的ですので、
敢えて芸術的な訳はせず、シンプルな訳と
します。また、意識も含まれますのでご了承下さい。

また、歌の中で同じ歌詞が出てくることが
ありますが、一度出てきた歌詞の日本語訳
と解説は、割愛させていただきます。

歌詞と和訳は、1分36秒から最後までです。

Este amor que como espuma sube

「泡が立つようなこの愛」

que の部分は、初心者やビギナーの方はよく分からないかも知れません。
que 以降で、前の amor 「愛」を説明しているのです。

como～は「～のように」「～のような」「～として」

この como はこういう使い方をするので、覚えておきましょう。

espuma 「泡」

sube は subir 「登る・上がる」という動詞の活用の一つですね。

「泡が立つような」と訳していますが、
「泡のように立ち上る」と訳しても良いですね。

Que cuando te tomo de la mano por el parque

「公園で君と手を繋いだ時」

tomar de la mano で「手をつなぐ」「手を握る」という表現です。
大抵の場合、この歌詞のように tomar の前に te, le 等の人称代名詞がきます。

例)

Yo **le tomé de la mano** cuando me di cuenta.

「私はいつの間にか**彼女の手を握っていた**」

parque 「公園」

Camino en las nubes

「雲の中を歩いている」

camino は caminar 「歩く」という動詞の活用の1つですね。
andar も「歩く」という動詞になります。

Parece mentira que ya no recuerdo nada

「もう何も覚えていないなんて嘘のようだ」

parece mentira que～で「～なんて嘘のようだ・信じられない」

という表現になります。覚えておきましょう。

ya no recuerdo nada 「もう何も覚えていない」

これは、そのまま覚えてそのまま使いましょう。

recuerdo は recordar 「覚える」「思い出す」という動詞の活用の1つで、
自分が守護の時の活用ですね。

nada は強い否定の語句となります。

Cuando solo estuve

「（私が）一人だった時」

estuve は estar 動詞の過去形（点過去）ですね。

お手持ちの辞書で活用を調べておきましょう。

Nada se podrá comparar con algo tan especial

「これほど特別なものとは、何も比べられないだろう」

「これほど特別なものと比べられるものは何もないだろう」

nada se podrá compara con～の一塊で覚えておきましょう。

「～と比べられるものは何もない」「何も、～とは比べられない」

podrá は poder 「～出来る」という

動詞の未来形の活用の1つですね。

comparar con～「～と比べる」

algo especial だと「特別なもの」「特別なこと」

algo tan especial だと「こんなに特別なもの」

Le agradezco al tiempo

「時間に感謝する」

agradezco は agradecer 「感謝する」という動詞の活用の1つですね。

お手持ちの辞書で活用を確認しておきましょう。

le agradezco なので「(あなたに) 感謝している」、つまり「あなたと過ごした時間に感謝している」「あなたに感謝している」と言っているのです。

tiempo 「時間」

Que me ha demostrado que las cosas buenas llegan

「良いことがあると私に教えてくれた」

この歌詞は、前の歌詞の続きですね。つまり、
Le agradezco al tiempo que me ha demostrado que las cosas buenas llegan
ですね。ここでも、que 以降で前の tiempo 「時間を」説明しているのです。

demostrado は demostrar 「証明する・立証する」の過去分詞ですね。
前回も出てきましたが、ha demostrado と現在完了形になっていますね。

ニュアンスとしては「(過去に) 証明して、その証明がいまも生きている・有効である」ということですね。過去の動作の継続を表現します。
me ha demostrado なので「(私に) 証明した」ということですが、
何を証明したか? というのが、que 以降の内容ですね。

las cosas buenas llegan 「良いことがある」

これはそのまま覚えてしまいましょう。

En cualquier momento

「いつでも」

en cualquier momento 「いつでも」「どんな時でも」

Yo no imaginaba que conocería

「知ることになるとは思ってもみなかった」

(yo) no imaginaba que + 過去未来活用で

「～なんて思ってもみなかった」「～を想像していなかった」という表現になります。ここでは、conocerの過去未来、conocería となっていますね。

Algún día este sentimiento

「いつの日かこの気持ちを」

この歌詞は、前の歌詞の続きですね。つまり、

Yo no imaginaba que conocería algún día este sentimiento となります。

algún día 「いつか・いつの日か」

sentimiento 「気持ち」

Un amor puro y natural

「純粋で自然な愛を」

puro 「純粋な」「汚れのない」

Digno de admirar

「賞賛に値する」

これは、そのまま覚えましょう。

日本語でもよく使うセリフですよ😊

Un amor de fantasía lleno de romance y alegría

「ロマンスと喜びに満ちた幻想的な愛」

fantasía 「幻想」 「空想」

lleno de～ 「～に満ちた」 「～でいっぱい」

romance 「ロマンス」

alegría 「喜び」

De bello detalle cada día

「美しい思いやりの毎日」

bello はあまり聞かないかも知れませんが「美しい」という意味ですね。
detalle は「細かい」という意味で覚えている人が多いですが、ここでは
「思いやり」という意味で使われています。

Nena quién lo diría

「誰がそんなこと言うだろうか」

nena は恋人や妻、娘に対して親しみを込めて呼ぶ語句です。

quién lo diría は、そのまま覚えましょう。

Que de ti yo me enamoraría

「僕が君に恋をするなんて」

先ほどの、Nena, ¿quién lo diría?の所から、続いているのです。

歌なので分かりづらいですが、

Nena, ¿quién lo diría que de ti yo me enamoraría? となるのです。

enamorar という動詞は、現在形で書きますが、
me enamoro 「私は恋をする」 te enamoras 「君は恋をする」
le enamora 「(あなたは・彼は・彼女は) 恋をする」

このように表現できます。いわゆる、再帰動詞というやつです。
この歌詞では、enamoraría と過去未来の活用になっていますね。

ちなみに、de ti の部分は、ハッキリ言ってよく分からないという人の方が多い
と思います。ここは、ニュアンスが理解出来ればそれで十分です。

「僕は君に恋をする」というニュアンスが読み取れれば良いのです。

Y que sin tu amor no viviría

「そして、君の愛情なしでは生きていけない」

この部分は厳密に言えば、Nena, ¿quién lo diría que sin tu amor no viviría? で
すね。

sin～ 「～なしで」

viviría は vivir 「生きる・生活する」 の過去未来の活用ですね。

Nena の部分から動詞の過去未来の活用が出てきましたが、過去未来には、
文字通り「**過去から見た未来**」の表現をする以外にも、「**～かも知れない**」
という**可能性**について表現することもあるのです。

¿Cómo sabía que esto pasaría?

「こうなると、どうやって知ったのだろう (どうして分かったのだろう) ?」

このフレーズはこのまま覚えてしまった方が良いでしょう。

¿cómo sabía que～? で「**～をどのようにして知ったのですか?**」という表現で

すね。

Que ibas a ser mía

「(君が) 僕のものになるということ」

ここは、¿Cómo sabía que ibas a ser mía?が本来の形ですね。

ibas は ir 「行く」という動詞の過去形（線過去）の活用ですね。

ir a+動詞原型で「**～する（つもり）**」という意思表示をしたり、「**～するだろう**」という未来のことを表現したりします。

ibas a ser なので「～になる」ということですね。

mía は「私のもの」

彼女が自分のものになるので、mía となるのです。これが例えば、女性の立場から、彼が私のものになる、ということなら mío となるのです。

つまり、mío は男性形の語句に、mía は女性形の語句に使うということです。

Y que yo querría amarte por siempre, mi niña bonita

「そして僕は、君をずっと愛し続けたい。僕の可愛い彼女」

querría+動詞原型で「**～したいのですが**」という、丁寧な願望の表現になります。

amar 「愛する」

amarte なので「(君を) 愛する」ということですね。

por siempre 「いつまでも」「永遠に」

Mi niña bonita, mi dulce princesa

「僕の可愛い恋人、可愛いお姫様」

Me siento en las nubes cuando tú me besas

「君が僕にキスをすると、僕は雲の上にいるような気分になる」

Y siento que vuelo más alto que el cielo

「そして、空高く飛べる気がする」

Si tengo de cerca el olor de tú pelo

「君の髪の毛の香りを近くで感じたなら」

Mi niña bonita brillante lucero

「煌びやかに輝く僕の可愛い恋人」

Te queda pequeña la frase te quiero

「愛している、という言葉は君には物足りない」

Por eso mis labios te dicen te amo

「だから、君にキスをする」

Cuando estamos juntos más nos enamoramos

「一緒にいるともっと愛し合う」

Aquí hay amor

「ここに愛がある」

Aquí hay amor

「ここに愛がある」

Aquí hay amor amor

「ここに愛がある」

Aquí hay amor amor

「ここに愛がある」

Aquí hay, hay, hay, hay, hay, hay amor

「ここには愛がある」

De este momento no podrás sacar esta canción de tu cabeza

「この瞬間から、あなたの頭からこの歌が忘れられなくなるでしょう」

de este momento 「この瞬間から」 「今すぐ」

podrás は poder 「～出来る」という動詞の未来形ですね。

sacar は「取り出す」「引き出す」という意味の動詞ですが、

sacar esta canción **de tu cabeza** なので「この歌が**君の頭から離れない**」

canción 「歌」

cabeza 「頭」

Chino y nacho

「チノとナチヨ」

Mi niña bonita

「僕の可愛い恋人」

Richy Peña

「リッチー・ペーニャ」

Tú y únicamente tú

「あなただけ」

Mi niña bonita

「僕の可愛い恋人」

.....

■ 歌詞と発音は、こうだ！

リスニングのワークで既に歌詞を確認していますが、
以下に、歌詞と発音を記載いたしますので、是非、
大きな声で歌ってみてください😊

但し、今回のパートは少し、いや、
かなり難しいとは思いますが😊

Este amor que como espuma sube

エステ アモル ケ コモ エスパマ スベ

Este「エステ」の「テ」は微かに発音されています。

amor「アモール」は、かなり弱く「アモル」と発音されています。

espuma「エスピーマ」の部分は、人によっては「スマ」と聞こえるかも知れませんが。「エス」の部分は相当弱く発音されていますね。殆ど音が崩れていると言っても過言ではありません😊

Que cuando te tomo de la mano por el parque

クアンド テ トモ デ ラ マノ ポレル パケ

この辺りは本当に早口ゲームのようですね😊

Queは全く聞こえないですし、mano「マーノ」は「マノ」ですね。

por el「ポル エル」は完全にくっついて「ポレル」、「ル」はかなり弱い発音になっていますね。

parque「パルケ」は完全に音が崩れて「パケ」となっていますね。

Camino en las nubes

カミノ エン ラス ヌベ

Parece mentira que ya no recuerdo nada

パレセ メンティラ ケ ジャ ノ レクエルド ナダ

Parece, mentira は日常会話だと「パレッセ」「メンティーラ」ですね。
相当早口ですね。

recuerdo 「レクエルド」は「レコルド」と聞こえる人もいるかも知れません。
まともに「クエ」と発音すると、完全に追いつかないですね(^ ^)

Cuando solo estuve

クアンド ソロ エストゥーベ

Cuando は全体的に弱く発音すると良いです。

Nada se podrá comparar con algo tan especial

ナダ セ ポドラ コンパラル コン アウゴ タン エスペシアウ

Le agradezco al tiempo

レ アグラデスカウ ティエンポ

agradezco al 「アグラデスコ アウ」の部分は、かなり早口になって
「アグラデスカウ」という感じになっていますね。

Que me ha demostrado que las cosas buenas llegan

メ ア デモストラド ケ ラ コサ ブエナ ジェガン

Que は全く聞こえないですよ。

demostrado 「デモストラド」は伸ばさずに「デモストラド」、さらに、
「ス」は微かに発音されている感じですね。

las, cosas, buenas の、それぞれの最後の s「ス」は完全に省略されています。

En cualquier momento

エン クアルキエル モメント

エンはかなり弱く、微かに発音されています。

Yo no imaginaba que conocería

ジョ ノ イマヒナバ ケ コノセリア

imaginaba は通常だと「イマヒナーバ」ですね。

conocería 「コノセリーア」が通常発音ですが、かなり早口でアクセント記号がある部分を強く発音する感じですね。

Algún día este sentimiento

アウグン ディア エステ センティミエント

día 「ディーア」も伸ばさずに「ディア」ですね。

Un amor puro y natural

ウン アモル プロ イ ナトゥラウ

Digno de admirar

ディグノ デ アドミラール

de 「デ」は弱く発音されるケースが多いですね。

admirar 「アドミラール」の「ド」を弱く、です。

Un amor de fantasía lleno de romance y alegría

ウ アモル デ ファンタシァ ジェノ デ ロマンス イ アレグリア

Un「ウン」の「ン」は殆ど聞こえないですね。

de が2回出てきますが、特に早口の場合は弱く発音されますね。

これは、y「イ」も同じく、早口の場合は弱く発音されますね。

fantasía は通常は「ファンタシァーア」ですが、ここでは最後の「ア」は殆ど発音されていないように聞こえますね。

romance「ロナンス」は最後の「ス」、alegría「アレグリーア」は最後の「ア」がかなり弱く発音されています。

De bello detalle cada día

デ ベジョ デタジェ カダ ディア

bello は通常だと「ベージョ」、detalle は通常だと「デタージェ」ですね。

Nena, ¿quién lo diría?

ネナ、ケン ロ ディリア?

Que de ti yo me enamoraría

ケ デ ティ ジョ メ エナモラリーア

me enamoraría「メ エナモラリーア」の部分は

「メ ナモラリーア」という感じにも聞こえますね。

Y que sin tu amor no viviría

イ ケ スィン トゥ モル ノ ビビリーア

amor 「アモール」は完全に崩れていますね(^^)

¿Cómo sabía que esto pasaría, que ibas a ser mía?

コモ サビア ケ ト パサリーア、ケ イバサ セル ミア?

esto 「エスト」は、前の部分が全く発音されていませんね。

ibas a 「イバス ア」は早口になって「イバサ」となっていますね。

Y que yo querría amarte por siempre,

イ ケ ジョ ケリア アマルテ ポル スィエンプレ、

Y que 「イ ケ」の部分は弱く、amarte 「アマールテ」と伸ばさない、ですね

mi niña bonita

ミ ニーニャ ポニータ

Mi niña bonita, mi dulce princesa

ミ ニニャ ポニータ、ミ ドゥセ プリンセーサ

Me siento en las nubes cuando tú me besas

メ スィエント エ ラス スベ クアンド トゥ メ ベーサス

Y siento que vuelo más alto que el cielo

イ スィエント ケ ブエロ マス アウト ケル スィエロ

Si tengo de cerca el olor de tú pelo

スイ テンゴ デ セルカ エル オロル デ トウ ペロ

Mi niña bonita brillante lucero

ミ ニニャ ボニータ、ブリジャンテ ルセーロ

Te queda pequeña la frase te quiero

テ ケダ ペケーニャ ラ フラセ テ キエロ

Por eso mis labios te dicen te amo

ポ エソ ミス ラビオス テ ディセン テ アーモ

Cuando estamos juntos más nos enamoramos

クアンド エスタモス フントス マス ノス エナモラモス

Aquí hay amor

アキ アイ アモール

Aquí hay amor

アキ アイ アモール

Aquí hay amor amor

アキ アイ アモール、アモル

Aquí hay amor amor

アキ アイ アモール、アモル

Aquí hay, hay, hay, hay, hay, hay amor

アキ アイ アイ アイ アイ アイ アイ アモール

De este momento no podrás sacar esta canción de tú cabeza

デ エステ モメント ノ ポドラス サカール エスタ カンスイオン デ
トウ カベッサ

Chino y nacho

チノ イ ナチョ

Mi niña bonita

ミ ニニャ ボニタ

Richy Peña

リッチー ペーニャ

Tú y únicamente tú

トゥ イ ウニカメンテ トゥ

Mi niña bonita

ミ ニーニャ ボニータ

.....

はい。ということで、
第11回の講座でした。

第10回の講座で取り組んだ前半は
歌いやすかったと思いますが...

今回取り組んだ後半部分は、
かなり早口で歌わないといけないので、
数回やった程度では歌えるようには

ならないのではないのでしょうか(^ ^)

ところで、ネイティブスピーカーがリアルタイムでこの歌を聴いた場合、早口の部分を全部聞き取れているのか？

というと...

「よく分からねえ...」と思って聴いているのです😊
ネイティブ同士でも聞き取れないことがある、ということですね。

ちなみに、日本語でも早口で言うのは難しいと思いますが、早口のいいところは、頭の回転が速くなる。ということですね。

では、今日はここまで！
お疲れ様でした。